

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.
Thèmes abordés	Sous-titrage intralinguistique ou interlinguistique de films, séries, dessins animés, documentaires, interviews, émissions, documents informatifs ou promotionnels et surtitrage intralinguistique ou interlinguistique de pièces de théâtre, d'opéras ou de comédies musicales.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##;</li> <li>• résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##;</li> <li>• respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)##;</li> <li>• traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##;</li> <li>• traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##;</li> <li>• vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##;</li> <li>• prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias (17 – Technologies).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gérer le processus traductif de l'espagnol vers le français dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc.##;</li> <li>• travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe##;</li> <li>• fournir un produit fini.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue. Assistance et participation active au séminaire obligatoires. Seconde session : travail de sous-titrage avec défense orale.
Méthodes d'enseignement	Cours destiné aux étudiants formés en master 1 au logiciel EZtitles®. Exercices pratiques de traduction audiovisuelle ou sur la traduction audiovisuelle.
Contenu	Sous-titrage de divers documents de l'espagnol vers le français langue A visant à maîtriser toutes les étapes du processus de traduction audiovisuelle grâce à des logiciels dédiés.

Ressources en ligne	/
Bibliographie	Díaz Cintas J, (2012) Audiovisual translation : subtitling, Brookland, St Jerome Publishing. Lavaur J.-M., 'erban A., (2008), La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, De Boek.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		